K. 1387. Stela of Udong on the Stupa of King Ang Duong, 1917 CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01387

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01387.xml

Language: Modern Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 braḥ bu ◦ 2434 ma ◦ 1813 cu ◦ 1253 thoḥ trī sakkha'〈2〉 Aṅgā 3 roja māgh dhaṁma pārāṁṅa 1891 braḥ pāda saṁmteca' braḥ〈3〉 narottama braḥ cau kruṅa kambūjādhiptī sāṅa braḥ cettī neḥ loe bhnaṁma braḥ〈4〉 rāja drābya khaeta saṁroṅa daṅa dhvoe puna pancuḥ braḥ paraṁma Aṭṭhiḥ braḥ pāda〈5〉 saṁmteca braḥ hārirākkha rāmmā braḥ Aṅga ṭuoṅa braḥ cau kruṅa kambū〈6〉jādhiptī jā braḥ va rāj pītā braḥ sūta chnāṁ roṅa Aṭṭha sakkha' svoya rāja〈7〉 14 chnāṁ suvaṇagata vaka dosakkha' chnāṁ pārāṁṅa 1796 braḥ jansa〈8〉 65 chnāṁ niṅa saṁmteca braḥ varājīnī paraṁma pabitya paena braḥ sūta〈9〉 chnāṁ kūra sapta sakkha' draṅa braḥ nāma 31 chnaṁ suvaṇagata chnaṁ mamae〈10〉 nabva sakkha' chnāṁ pārāṁṅa 1895 braḥ jansa 81 chnāṁ〈11〉 braḥ bu ◦ 2460 ma ◦ 1839 cu ◦ 1279 msāña nab¡dh!〈v〉a sakkha'〈12〉 bu 2 roja Āsuca chnāṁ pārāṁṅa 1917 thṅai 3 sepatama braḥ pāda〈13〉 saṁmteca brah ^sī-suvatti cama cakra bansa braḥ cau kruṅa kambūjādhiptī〈14〉 dhvoe puna pancuḥ braḥ paraṁma Aṭṭhiḥ saṁmteca braḥ varājinīnāṭṭha bau〈15〉 jā braḥ varāja mātā braḥ sūta chnāṁ roṅa dosakkha' chnāṁ pārāṁṅa 1820〈16〉 sugata chnāṁ roṅa saṁriddhisakkha'

chnāṁ pārāṁṅa 1868 braḥ jansa 49 chnāṁ〈17〉 knuṅa braḥ caettiya naeḥ jā mūya niṅa braḥ paraṁma Aṭṭhiḥ saṁmteca braḥ hā〈18〉rirākkha' rāmā braḥ Aṅga ṭuoṅa jā braḥ rāja svāmī // ⇝〈19〉 (n)iṅa braḥ Aṭṭhi(ḥ) braḥ Aggamhaesī braḥ srī vakhsatra braḥ rājjinīnā(ṭa Ūta?) sūra(gata?)〈20〉 knuṅa braḥ jansa 39 [...] (A)ṭṭhiḥ braḥ rājadhītā braḥ riema〈21〉 kramula sugata [...] 5 chnāṁ

Apparatus

〈2〉 pārāṁṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *rāṁ*. — 〈2〉 saṁmteca' ◇ *saṁmteca* RM.

〈3〉 bhnaṁma ◇ *bhnaṁ* RM.

〈4〉 saṁroṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *ro*.

〈5〉 hārirākkha • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (combination sign)" above the letter *kkha*. — 〈5〉 kambū • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (combination sign)" between the letter *ka* and the letter *mbū*.

〈6〉 svoya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *svo*.

〈7〉 pārāṁṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *rāṁ*. — 〈7〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *jan*.

〈8〉 paena • The word is written in round brackets.

〈10〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *jan*.

〈12〉 pārāṁṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *rāṁ*.

〈14〉 Aṭṭhiḥ ◇ *Aṭṭhi* RM. — 〈14〉 bau • The word is written in round brackets.

〈15〉 pārāṁṅa • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" under the letter *rāṁ*.

〈16〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *jan*.

〈17〉 mūya • The letter *ya* is written as subscript under the letter *mū*. — 〈17〉 Aṭṭhiḥ saṁmteca braḥ ◇ *Aṭṭhiḥ braḥ* RM.

〈20〉 jansa • The letter *sa* is written as subscript under the letter *jan*. — 〈20〉 (A)ṭṭhiḥ ◇ *(A)ṭṭhi* RM.

〈21〉 kramula • There is a diacritic sign called "*thmeñ kantula* (mouse teeth)" above the letter *mu*.

Translation into French by Men 2007

〈1〉 En 2434 de l'ère bouddhique, 1813 de la grande ère, 1253 de la petite ère, en l'année du Lièvre troisième de la décade,

〈2〉 le mardi troisième jour de la lune décroissante, du mois de *meak thom*, 1891 de l'ère chrétienne, Sa Majesté

〈3〉 Norodom, roi du Cambodge 〈ordonna〉 de construire ce stoupa sur la colline de Preah

〈4〉 Reach Troap dans la province de Sâmraong Tông, 〈afin de〉 célébrer la cérémonie de dépôt des augustes cendres de Sa Majesté

〈5〉 Samdech Preah Harireak Reamea Preah Ang Duong, 〈ancien〉 roi du Cambodge,

〈6〉 père du roi; 〈Preah Ang Duong〉 était né en l'année du Naga huitième de la décade, 〈après〉 14 ans de règne

〈7〉 il mourut en l'année du Singe deuxième de la décade, en 1796 de l'ère chrétienne, à l'âge de

〈8〉 65 ans et de celles de Samdach auguste reine, nommée Pèn qui fut née

〈9〉 en l'année du Porc septième de la décade, 〈elle〉 était nommée 31 ans, elle mourut en l'année de la Chèvre

〈10〉 neuvième de la décade, 1895 de l'ère chrétienne, à l'âge de 81 ans.

〈11〉 En 2460 de l'ère bouddhique, 1839 de la grande ère, 1279 de la petite ère, en l'année du Serpent neuvième de la décade,

〈12〉 le mercredi deuxième jour de la lune décroissante, du mois d'*asoch*, 1917 de l'ère chrétienne, 〈c'est-à-dire〉 le 3 septembre, Sa Majesté

〈13〉 Sisowath Châm Chakrapong, roi du Cambodge

〈14〉 célébra la cérémonie de dépôt des augustes cendres de Sâmdach Preah Voreach-nineat Peou,

〈15〉 sa mère qui fut née en l'année du Naga deuxième de la décade, 1820 A.D.,

〈16〉 et mourut en l'année du Naga deuxième de la décade, 1868 de l'ère chrétienne à l'âge de 49 ans.

〈17〉 〈Ses cendres〉 ont été déposées dans ce stoupa avec celles de Sa Majesté

〈18〉 Samdach Preah Harireak Reamea Preah Ang Duong, son auguste mari.

〈19〉 Et les cendres de son auguste épouse royale, Preah Srei Vôkhsat Preah Reach-chinineat (Aut?), décédée

〈20〉 à l'âge de (39?) ans, [...] les cendres de sa fille aînée

〈21〉 〈nommée〉 Krâmol, décédée 〈à l'âge de〉 [...] 5 ans.

Bibliography

First edited by Rath Sambath Men (2007, pp. 85–93) with a French translation in roman and Khmer script; the variants of reading are taken from the roman script. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the figure in Rath Sambath Men's thesis on p. 140.

Primary

[RM] Men, Rath Sambath. 2007. "Les stoupas et les temples de la colline d'Oudong." Thesis, Institut National des Langues et Civilisations Orientales. No place. [URL]. Pages 85–93.